



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ФРАНКОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

**Кафедра французского языка
факультета иностранных языков**

Образовательная программа
45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Уровень высшего образования: **бакалавриат**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: **вариативная**

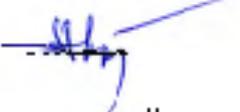
Махачкала - 2020

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистическая интерпретация франкоязычного текста» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков) (уровень бакалавриата)

от 7 августа 2014 г. № 940

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры французского языка Алахвердиева Л.Л.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры _____ от 4 марта 2020 г., протокол № 7

Зав. кафедрой  Абасаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ от 10 марта 2020 г.,
протокол № 4

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением « ВЗ » марта 2020 г.

 _____

Рабочая программа дисциплины «Лингвостилистическая интерпретация франкоязычного текста» составлена в 2020 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков) (уровень бакалавриата)

от 7 августа 2014 г. № 940

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры французского языка Алахвердиева Л.Г.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры _____ от 4 марта 2020 г., протокол № 7

Зав. кафедрой _____ Абакаров И.М.

на заседании Методической комиссии ФИЯ от 10 марта 2020 г.,
протокол № 4

Председатель _____ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим

управлением « _____ » _____ 2020 г. _____

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Лингвостилистическая интерпретация франкоязычного текста» входит в вариативную часть обязательных дисциплин образовательной программы бакалавриата по направлению (специальности) 45.03.02.Лингвистика

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой французского языка.

Данная дисциплина способствует активизации междисциплинарных связей дисциплин лингвистического цикла, развивает компетенции, сформированные в рамках курсов «Практический курс французского языка» и «Практикум по культуре речевого общения французского языка», «Основы теории первого иностранного языка», «Межкультурная коммуникация и французская литература».

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональных – ОПК-7, ОПК-15, ПК -24.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольной работы (теста)* и промежуточный контроль в форме экзамена.

Объем дисциплины 4 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий

Семестр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Всего	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	Консультации			
8	144			96			12+36	экзамен

Цели освоения дисциплины

Целью курса «Лингвостилистическая интерпретация текста франкоязычного текста» является формирование у будущих бакалавров лингвистики представления о системе понятий и исследовательских приемах лингвостилистической интерпретации текста, о современном состоянии текстологии и выработка лингвистического мышления, аксиологических, культурологических и педагогических компетенции обучающихся в условиях модернизации образования;

В результате освоения курса студент должен владеть умениями и навыками творческой языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов. Акцент делается на интерпретацию художественного публицистического текстов. Курс связан с дисциплинами, предметом изучения которых является теория и практика французского языка. Данный курс является обязательной частью комплекса предметов в подготовке бакалавриата.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Лингвостилистическая интерпретация текста франкоязычного текста» входит в вариативную часть профессионального цикла образовательной программы бакалавриата по направлению (специальности) 45.03.02. – **Лингвистика..** Данная дисциплина способствует активизации междисциплинарных связей дисциплин лингвистического цикла, развивает компетенции, сформированные в рамках курсов «Практический курс французского языка» и «Практикум по культуре речевого общения французского языка», «Стилистика французского языка», «Межкультурная коммуникация и французская литература».

Настоящий курс предназначен для студентов отделения французского языка. В результате усвоения данного курса студенты должны иметь представление о тексте как о материальной основе любой интерпретации, как о структурно – системном образовании со своими категориями и составляющими.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Код компетенции из ФГОС ВО	Наименование компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: правила, относящиеся к пройденному грамматическому материалу, производить в объеме пройденного материала морфологический и синтаксический разбор предложения; наиболее употребительные лексические единицы, реплики-клише, характерные для культуры стран изучаемого язык; Уметь: активно использовать в

		<p>устной и письменной речи наиболее употребительные лексические единицы, реплики-клише, характерные для культуры стран изучаемого языка; вести беседу на пройденные темы без подготовки и делать сообщения на заданную тему.</p> <p>Резюмировать и комментировать содержание прочитанного или прослушанного доклада, отрывка художественной прозы, небольшого рассказа, дать характеристику действующих лиц художественного произведения.</p> <p>Владеть: навыками монологической диалогической речи, с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации общения.</p>
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<p>Знать: Порядок формулировки гипотезы</p> <p>Уметь: Аргументировать выдвинутую гипотезу</p> <p>Владеть: Способностью выполнять верификацию и корректировку выдвинутой ранее гипотезы</p>
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: Порядок формулировки гипотезы</p> <p>Уметь: Аргументировать выдвинутую гипотезу</p> <p>Владеть: Способностью выполнять верификацию и корректировку выдвинутой ранее гипотезы</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя <small>самостоятельно</small>	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной
-------	---------------------------	---------	--------------------------------------	--	------------------------	---

				Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Контроль самост. раб.		аттестации (по семестрам)
Модуль 1. Понятие «текст». Текст как единица коммуникации									
1	Тема1. Художественный текст. Мартин Моно.	8	1-4		14			4	Устный опрос (1-2 нед.) участие в практ. занятиях Мини-дискуссия(3-4 нед)
2	Тема2. Публицистический текст по проблемам прессы	8	5-6		14			4	Опрос (5, 6 нед.), участие в практ. занятиях, ролевые игры
Итого: 36 час.					28			8	
Модуль 2. Основные направления в интерпретации художественного текста.									
3	Тема 3. Художественный текст. Ф.Мориак	8	9-11		12			4	Опрос (9 нед.), участие в практ. занятиях (10-11 нед.) Мини-дискуссия(11 нед)
4	Тема 4. Публицистический текст по проблемам кино	8	12-13		10			4	(12 нед.) участие в практ. занятиях Проекты. Презентации (13 нед.)
Итого: 36 час.					28			8	
Модуль 3. Определение «образа автора» в художественном произведении и взаимоотношение авторской речи и речи персонажа									
1	Тема 5. Художественный текст. А.Лану.	8	14-15		16			2	Устный опрос, участие в практ. занятиях (14 нед.), проверка письм. заданий (15 нед.)
2	Тема 6. Публицистический текст общества потребления	8	16-17		16			2	Проекты. Презентации, Участие в практ. занятиях собеседование (16-17 нед.), ролевые игры
Итого: 36 час.					32			4	
Модуль 4. – подготовка к экзамену 36 час									
ИТОГО: 144					96			20+36	экзамен

Содержание модулей

Модуль 1. Понятие «текст». Текст как единица коммуникации

Типология текстов. Структурные единицы текста. Художественный текст. Основные черты художественного текста. Художественный текст как система взаимосвязанных элементов. Значимость элементов любого языкового уровня в этой системе.

Художественный текст и норма литературного языка. Художественная значимость отклонений от языковой нормы. Соотношение «литературный язык»/ «язык произведения художественной литературы». Влияние художественного текста как индивидуального творческого акта на последующее развитие литературного языка.

Тема 1. Художественный текст.

1. Творчество Мартина Моно.

Работа над текстом “Paris est libéré”. Чтение. Выборочный литературный перевод.

2. Литературное течение (реализм XX века). Интерпретация идейно-тематического содержания текста. Упражнения: Présentation et explication du texte.

3. Лингвостилистический анализ текста.

Упражнения : Exercices de vocabulaire, Exercices de lexicque, Etude du texte.

Тема 2. Публицистический текст.

“Une presse multiple” Интерпретация идейно-тематического содержания текста.

Лингвостилистический анализ текста.

Упражнения: N30, p.31;N31, 32,33,34 p.35-37

Модуль 2. Основные направления в интерпретации художественного текста.

Многоаспектность возможностей подхода к художественному тексту: рассмотрение художественного произведения как самостоятельного художественного целого и как части выражения чего-то более значительного, чем текст: личности автора, общественно-исторической ситуации, литературного направления, жанра и т. п. Контекстуальный анализ текстового целого с привлечением «внетекстовых структур», его значение для раскрытия художественной сущности элементов текста.

Тема 3. Художественный текст.

1. Творчество Ф. Мориака

Работа над текстом “La confession”/ Чтение. Выборочный литературный перевод.

2. Классики XX века. Интерпретация идейно-тематического содержания текста.

Упражнения: Présentation et explication du texte.

3. Лингвостилистический анализ текста.

Упражнения : Exercices de vocabulaire, Exercices de lexicque, Etude du texte.

Тема 4. Публицистический текст.

“Identification d’un cinéaste” (Antonioni M., réalisateur italien) Интерпретация идейно-тематического содержания текста. Лингвостилистический анализ текста.

Упражнения: N29,30. P.64-68. Traduction p.73-74

Модуль 3. Определение «образа автора» в художественном произведении и

взаимоотношение авторской речи и речи персонажа Языковое построение «образа автора». Категория «автора» и «рассказчика», различные формы «проявления» персонального рассказчика в произведении, одно - и двухголосное повествование; персонифицированный рассказчик, рамочное построение повествования как форма включения рассказчика. Различные способы передачи «чужой речи»: прямая речь, косвенная речь, несобственно-прямая речь, внутренний монолог, их лингвостилистическая характеристика. Способы индивидуализации речи персонажа. Полифония авторской речи. Подтекст как обращение к экстратекстовому (экстралингвистическому) опыту читателя. Подтекст как лингвистическое явление. Способы организации подтекста в авторской речи и в диалоге.

Тема 5. Художественный текст.

1. Творчество А.Лану.

Работа над текстом “Le commandant Watrin”. Чтение. Выборочный литературный перевод.

2. Литературное течение (реализм XX века). Интерпретация идейно-тематического содержания текста. Упражнения: Présentation et explication du texte.

3. Лингвостилистический анализ текста.

Упражнения : Exercices de vocabulaire, Exercices de lexique, Etude du texte.

Тема 6. Публицистический текст.

La société de consommation. P.98-99. Mariages électroniques. P.108. Интерпретация идейно-тематического содержания текста.

Лингвостилистический анализ текста.

Упражнения: N22, N 25. P.101-103. Traduction N 30 p.108-109.

Модуль 4: Подготовка к экзамену+экзамен

5. Образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО3+, при обучении данному курсу, предусматриваются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий: открытые занятия, ролевые игры, проектная методика, «круглый стол», презентации, с использованием аутентичных аудио-, видео- и компьютерных материалов.

Вся аудиторная работа находится в тесной взаимосвязи с внеаудиторной работой студентов с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

В процессе самостоятельной работы студенты прорабатывают лучшие образцы интерпретации, предложенные в книге Кухаренко В.А. «Практикум по интерпретации текста». В заключение студенты должны предоставить итоговую письменную контрольную работу зачётного характера, связанную с интерпретацией отрывка, рассказа, книги, учебного пособия. Выбор материала для интерпретации согласовывается с лектором. На занятиях особое внимание уделяется практическому анализу текстов – демонстрации лучших образцов смыслового анализа рассказов, отрывков, книг, отобранных из источников, включенных в список литературы.

Интерактивные формы: участие в практических занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

В рамках дисциплины «Лингвостилистическая интерпретация текста» предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий, выполнение проектов и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение мини-дискуссий, презентаций проектов по отдельным темам, что позволит интенсифицировать процесс обучения; использование интерактивной доски при проведении текущих и промежуточных аттестаций. Для достижения конечной цели занятий по каждому изучаемому тексту предусмотрена следующая работа: (адекватное понимание текста студентами и смысловая и лингвостилистическая интерпретация текста на иностранном языке в устной или письменной форме)

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 12 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на практических занятиях;
- выполнение практических заданий, упражнений для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление знаний, полученных на практических занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- подготовка презентаций

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений и заданий разного уровня	Работа на практическом занятии	См. пункт 8. а
2.	Подготовка домашнего задания	Проверка домашнего задания преподавателем	См. пункт 8. а
3.	Подготовка заданий к домашнему чтению	Проверка задания по домашнему чтению	См. пункт 8. а, б
4.	Работа со словарями	Проверка выписанных слов на занятии	См. пункт 8б
5.	Написание эссе, сочинений	Проверка эссе преподавателем	См. пункт 8
6.	Выполнение творческих заданий по синтетическому чтению	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8. б
7.	Подготовка презентаций	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8. б
8.	Написание лингвостилистического анализа текста	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8. б
9.	Выполнение заданий по публицистическому тексту	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8.б
10.	Подготовка к контрольной работе	Комплексный анализ текста	См. пункт 8 а
	Работа с публицистическими текстами	Фронтальный опрос	См. пункт 8.б
12.	Подготовка к экзамену	Экзамен	

Содержание самостоятельной работы

Виды учебной деятельности:

- Изучение основной и дополнительной литературы по интерпретации текста и стилистике
- Работа с различными типами словарей
- Перефразирование текстов
- Выполнение переводов отрывков текстов
- Написание аналитических эссе текстов различных стилевых и жанровых направлений
- Внеаудиторное чтение и комплексный анализ текстов разных жанров

Темы для обсуждения:

1. «Поток сознания» как художественное явление.
2. Функционирование морфемного повтора в художественном произведении.
3. «Индивидуальные» знаки препинания в художественном тексте.
4. Модальность как категория художественного текста.
5. Роль аутодиалога в художественном произведении.

6. Подтекст в художественном произведении.
7. Функционирование антропонимов в художественном тексте.
8. Художественная деталь.
9. Художественный и нехудожественный текст. Специфика художественного текста.
10. Авторская модальность. Текстовые категории времени, пространства и события.

Практические задания по тексту:

№1.

В процессе самостоятельной работы студенты выполняют индивидуальные задания, которые впоследствии они представляют на собеседовании или мини-дискуссии. Каждый студент делает комплексный анализ предложенного преподавателем отрывка из художественного произведения французского писателя XIX или XX века по следующему плану:

- 1) Назовите тему, идею текста, а также, если есть, микротемы и микроидеи.
- 2) Назовите, если есть, зачин и концовку текста.
- 3) Определите функциональный тип текста - описание, повествование или рассуждение.
- 4) Найдите и назовите языковые особенности, обуславливающие функциональный тип текста.
- 5) Установите, к какому стилю речи относится данный текст. Аргументируя свой выбор, назовите языковые изобразительно-выразительные средства, обуславливающие стилевую принадлежность текста, разделив их на фонетические, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические.
- 6) Как выражается в художественном тексте образ автора на всех языковых уровнях?
- 7) В чём состоят особенности организации текста?
- 8) Сделайте вывод о взаимодействии и единстве всех компонентов художественного текста с точки зрения выражения его идейно-тематического и эстетического содержания.

№2.

a) Déterminez le style langagier auquel appartient ce texte;

b) Énumérez les facteurs communicatifs et les caractères linguistiques qui se révèlent dans le texte.

Ce fut midi. Les voyageurs monterent dans l'autobus. On fut serré. Un jeune monsieur porta sur sa tête un chapeau entouré d'une tresse, non d'un ruban. Il eut un long cou. Il se plaignit auprès de son voisin des bousculades que celui-ci lui infligea. Dès qu'il aperçut une place libre, il se précipita vers elle et s'y assit. Je l'aperçus plus tard devant la gare Saint-Lazare. Il se vêtait d'un pardessus et un camarade qui se trouva la lui fit cette remarque : il fallut mettre un bouton supplémentaire

№3. Relevez tous les procédés stylistiques dans le roman **Colette. "La vagabonde"** (Oeuvres choisies. M., 2000/ P.236-240)

№ 4. *Faites l'analyse de ce texte :*

Ces Parisiens qui ont choisi de vivre à une heure de la capitale.

Ils habitent Chartres, Rouen ou Amiens : pour mieux profiter de Paris, ils ont décidé de ne plus y dormir. A une station de TGV, ils ont trouvé la nature, des vieilles pierres et de l'espace.

La SNCF fait parfois des miracles : avec le TGV, elle a mis Paris à la campagne. Il faut cinquante minutes pour traverser Paris en métro : c'est huit minutes de plus que pour aller à Chartres en train. Avec la multiplication des lignes de TGV, Paris n'a jamais été aussi proche des villes qui bordent l'Ile-de-france. Le Mans, Tours, Rouen, Orléans, Chartres ou encore Amiens ne sont plus qu'à une heure de la capitale. Du coup, les provinciaux sont de plus en plus nombreux à venir travailler chaque jour à Paris.

Avantage décisif : l'espace. Un grand deux-pièces à Paris coûte aussi cher qu'un appartement de 100 mètres carrés en plein centre de Rouen ou de Tours. Le rêve de nombreux Parisiens – la maison avec le jardin – devient une réalité. Yves et Martine Pèlerin ont fait le calcul : « Il y a dix ans, quand notre troisième enfant est né, notre appartement à Paris est devenu trop petit. Alors on a décidé de partir. » Ils ont trouvé leur «château de la Loire » : une maison de 200 mètres carrés, avec cinq chambres et un grand jardin, à côté de Tours. De là Yves va travailler à Paris tous les jours en 42 minutes.

Comme les Pèlerin, beaucoup de Parisiens sont séduits par l'idée d'aller s'installer dans les villes situées au-delà de la grande banlieue, déjà trop urbanisée. Pollution, prix du loyer, circulation automobile, sentiment d'insécurité, c'est pour cela que certains Parisiens s'installent à 100, 150 et même 200 kilomètres de Paris.

L'atmosphère des petites villes est chaleureuse, comme à Rouen et à Tours, grâce à la présence de nombreux étudiants. La proximité de la nature et la variété d'activités sportives y sont aussi pour beaucoup.

Nº5. Lisez le texte et faites les exercices 1-3

Le tumulte d'un monde artificiel

Car la nuit reprend ses droits sur les hommes, elle restitue à la folie, au rire, à l'ivresse, au plaisir, les mannequins corrects de l'ouest¹. Elle les relance dans la lumière et le tumulte d'un monde artificiel où se perd le mirage de la bonté. Cela commence dans les arbres des Champs-Élysées, cela tourne par les boulevards, jusqu'à la République, dans ce domaine des théâtres et des cafés, des boîtes de nuit et des bordels qui grimpent les pentes de Montmartre avec des bouffées de musique et des tamponnements de taxis. Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces : il reste pour eux un brillant terrain d'expériences où l'orchestre du danger joue au milieu des tables. Ici l'on rêve éveillé. La beauté des femmes et les abîmes de l'argent, l'éclat de l'alcool et la complicité des jeux d'enfance, la brutalité de la joie et la prostitution du cœur : le revolver n'est jamais très loin quand le maître d'hôtel s'incline sur les seaux à Champagne. Il y a toujours quelque chose de bleu comme la nuit dans les sourires, quelque chose d'agressif dans l'étincellement des bijoux, quelque chose d'incompréhensible aux revers de soie des habits noirs. Miroirs, romances, encore une bouteille, voulez-vous? De grosses dames impudiques se plient dans la pâleur des tangos, tournent dans la valse qui emporte des Sud-Américains couleur de cigare. Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féériques de cet Eldorado moderne. Il rôde un air de la décomposition. Mais que de belles filles, que de seins splendides, de bras à vous damner, au-dessus de la vaisselle et des pailles, dans l'obséquiosité des garçons. Il y a dans chaque homme une incertitude de l'heure suivante, de la folie suivante. Va-t-il rentrer chez lui sagement, vers le matin? Une liqueur peut toujours le faire verser d'un monde dans l'autre, il sera la proie des propositions flatteuses, il chavirera dans la nuit, il se retrouvera dans un lieu de glaces et de rires.

Il paiera son plaisir avec le même billet bleu qui sert à la philanthropie. Au-dehors, les ombres louches font un trafic incertain dans les mailles de la lumière électrique, il y a des êtres qui attendent, des marchandages, des menaces, des supplications. Tout cela se défait à travers l'immense ville vide où rien ne bat plus après les heures de bureau, sauf le lointain cœur des Halles ; et les rues vides, où file une auto comme chante un pochard, semblent attendre avec leurs réverbères sans fin un monarque en voyage qui a changé d'idée au dernier moment. Rêves, rêves de la pierre : les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

1. Rendez en quelques phrases le contenu du texte. S'agit-il d'une histoire?

2. Complétez le récit en imaginant les actions antérieures permettant de comprendre le texte.

3. Expliquez les phrases suivantes :

a) Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féeriques de cet Eldorado moderne.

b) Rêves, rêves de la pierre : les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

c) Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces.

Lisez chaque phrase 4-6 et barrez la forme incorrecte.

4. ... à la manoeuvre, on avait placé l'apprenti auprès d'un vieil ouvrier.

a) Pour s'initier b) pour qu'il s'initie c) pour initier

5. Allez droit devant vous, c'est _____ porte à gauche.

a) la sept b) la septième c) septième

6. Les bases ayant... une nouvelle orientation s'impose.

a) changées b) changé c) changer

Complétez les phrases 7-21 par prépositives. Quelques solutions sont possibles:

les locutions 1) en matière de ; 2) à l'insu de ; 3) étant donné ; 4) en raison de ; 5) auprès de ; 6) en conformité de ; 7) en dépit de ; 8) vis-à-vis de ; 9) à l'égard de ; 10) par rapport à ; 11) à force de ; 12) faute de ; 13) sous prétexte de ; 14) à défaut de ; 15) à l'endroit de.

7. Ça ne m'étonne pas, il a toujours agi ... ses intérêts personnels.

8. Toutes ses démarches ... les autorités locales ont été vaines. Sa demande n'a pas été satisfaite.

9. ... tous nos efforts, le résultat n'est guère concluant.

10. Nous n'étions pas au courant de sa décision d'abandonner ses études. Elle Fa fait ... ses parents.

11. Je vous conseille de vous adresser à lui en premier lieu. C'est un grand spécialiste ... économie du marché.

12. ... la situation, il vaudra mieux ne rien changer.
13. ... circonstances, Claude a dû renoncer à sa carrière, maintenant elle le regrette beaucoup.
14. Après cet incident fâcheux, Paul a de la suspicion ... son ancien collègue.
15. ... l'année dernière, le gouvernement a réussi à stopper l'inflation.

Знать: Порядок формулировки гипотезы

Уметь: Аргументировать выдвинутую гипотезу

Владеть: Способностью выполнять верификацию и корректировку выдвинутой ранее гипотезы

6.2. Методические рекомендации

Учебный процесс по дисциплине «Лингвостилистическая интерпретация текста» организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

По всем темам учебной дисциплины «Лингвостилистическая интерпретация текста» планируется самостоятельная работа с дальнейшим контролем на практических занятиях, а также на экзамене. На самостоятельную работу студентов выносятся работы над проектами, сообщениями, рефератами по разделам учебной дисциплины.

Самостоятельная работа студентов предусматривает чтение специальной литературы по зачете проблемам интерпретации текста французского языка; подбор дополнительных материалов; работу по проектной методике.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код и наименование компетенции из ФГОС ВО	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: правила, относящиеся к пройденному грамматическому материалу, производить в объеме пройденного материала морфологический и	Мини-дискуссия, письменный опрос, тесты, кейс-задания

		<p>синтаксический разбор предложения; наиболее употребительные лексические единицы, реплики-клише, характерные для культуры стран изучаемого язык;</p> <p>Уметь: активно использовать в устной и письменной речи наиболее употребительные лексические единицы, реплики-клише, характерные для культуры стран изучаемого язык; вести беседу на пройденные темы без подготовки и делать сообщения на заданную тему. Резюмировать и комментировать содержание прочитанного или прослушанного доклада, отрывка художественной прозы, небольшого рассказа, дать характеристику действующих лиц художественного произведения.</p> <p>Владеть: навыками монологической диалогической речи, с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации общения.</p>	
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;	<p>Знать: Порядок формулировки гипотезы</p> <p>Уметь: Аргументировать выдвинутую гипотезу</p> <p>Владеть: Способностью выполнять верификацию и корректировку выдвинутой ранее гипотезы</p>	Устный опрос, письменная работа.
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<p>Знать: Порядок формулировки гипотезы</p> <p>Уметь: Аргументировать выдвинутую гипотезу</p> <p>Владеть: Способностью выполнять верификацию и корректировку выдвинутой ранее гипотезы</p>	Устный опрос, письменная работа.

7.2. Типовые контрольные задания

Вопросник

1. Лингвистика текста и стилистика текста. Текстология текста.
2. Семантика, синтактика (грамматика) и прагматика текста. Понятие о текстоведении.
3. Понятие о филологическом анализе текста. Предмет и цель филологического анализа текста. Виды филологического анализа.
4. Понятие лингвистического анализа текста. Предмет и цель лингвистического анализа текста. Виды лингвистического анализа.
5. Лингвистический анализ художественного, публицистического, нормативно-правового, официально-делового текста.
6. Понятие о стилистическом анализе текста.
7. Формирование стилистики текста. Ее соотношение с лингвистикой текста.
8. Понятие о тексте как форме коммуникации.
9. Проблема определения текста.
10. Основные признаки текста.
11. Системные признаки текста.
12. Средства межфразовой связи.
13. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий.
14. Классификация текстов на основе лингвистического и психолингвистического подхода.
15. Понятие о текстовой деятельности, текстообразовании и текстовой норме.
16. Структура текста: его уровни и единицы.
17. Textoобразующие возможности фонемы/звука, морфемы/морфа.
18. Textoобразующие возможности лексических единиц.
19. Textoобразующие возможности предложений/высказываний.
20. Textoобразующие возможности сложного синтаксического целого (коммуникативного блока высказывания).
21. Соотношение понятий «содержание» - «информация» - «семантика» - «смысл».
22. Понятие о смысловой структуре текста. Соотношение лексической структуры текста с семантической и смысловой структурами.

Задания, направленные на изучение теоретических вопросов

Тестовые задания для самопроверки

1. Научная дисциплина, изучающая общее в строении и функционировании знаковых систем, хранящих и передающих информацию, называется

1. синтаксис
2. текстология
3. семиотика
4. прагматика

2. Укажите третий семиотический аспект, дополняющий ряд: *семантика, синтактика*

1. морфология
2. прагматика
3. коммуникация
4. логика

3. Термин *текст* НЕ относится к терминологии

1. синтаксической

2. морфологической
3. семиотической
4. литературоведческой

4. В область прагматики входит исследование отношений между

1. знаками в линейной последовательности
2. знаками и предметами внеязыковой действительности
3. субъектом речи и знаками
4. знаком и понятием о предмете

5. К основным свойствам текста НЕ принадлежит

1. связность
2. цельность
3. многозначность
4. целенаправленность

6. Начало и конец текста определяется

1. собственно языковыми причинами
2. особенностями коммуникативной ситуации
3. только активной позицией субъекта речи
4. принадлежностью текста к определенному жанру

7. К признакам текста НЕ относится

1. ситуативность
2. континуальность
3. вступление в парадигматические отношения
4. наличие структурной схемы

8. Дискурс представляет собой динамический процесс, частью которого является

1. звук
2. сложное коммуникативное событие
3. алфавит
4. текст

9. К проявлениям интертекстуальности НЕ относится

1. использование реминисценций
2. упоминание названий прецедентных текстов
3. использование примет «коллективного» автора
4. упоминание персонажей прецедентных текстов

10. Выберите НЕКОРРЕКТНУЮ формулировку

1. дискурс – текст плюс контекст (конситуация)
2. текст при порождении – дискурс автора
3. дискурс и текст – слова-синонимы
4. текст при восприятии – дискурс читателя

11. В нормальных условиях речевого общения предложение ОБЯЗАТЕЛЬНО

1. функционирует изолированно
2. функционирует в составе связного текста
3. тематически зависит от предыдущего предложения
4. грамматически предсказывает следующее предложение

12. В зарубежной лингвистике иногда цельность и связность текста объединяют под названием

1. информативность текста
2. когерентность текста
3. дискретность текста
4. глобальная связность текста

13. Открытостью публицистического текста к взаимодействию с внешними объектами и событиями – другими текстами и контекстом – обусловлена

1. дискурсивность публицистического текста
2. активная персонификация автора публицистического текста
3. прагматическая позиция аудитории публицистического текста
4. оценочность публицистического текста

Ключи к тестовым заданиям для самопроверки

1 – 3	9 – 3
2 – 2	10 – 3
3 – 3	11 – 2
4 – 3	12 – 2
5 – 3	13 – 1
6 – 2	
7 – 4	
8 – 4	

111. Практическое задание : выявить и охарактеризовать действующих лиц в новелле.

Персонажи в новелле Ги де Мопассана «Пышка»

Способы характеристики героев. Типология героев. Их функции в новелле.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля - 50%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в конце 6 семестра.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий 5 баллов
- активное участие на практических занятиях 20 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 50-70 баллов
- написание и защита рефератов 50 - 60 баллов
- исследовательская работа студентов 70 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля – 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме устного опроса, контрольной работы или тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме устного опроса или тестирования по балльно-рейтинговой системе, максимальное количество которых равно 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50%, среднего балла по всем модулям 50%; 51-65 баллов – «удовлетворительно», 66-85 – «хорошо», 86-100 баллов – «отлично».

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

А) основная

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. Учебное пособие. М.:Флинта, 2007.
2. Гюббенет, И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста : Для изуч. англ. яз. / Гюббенет, Ирина Владимировна. - М. : МГУ, 1991. - 204 с.
3. Домашнев А.И., Шишикина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста. М., 1989.
4. Ульянова Т.Б, Плещова Н.К. Le Français. Учебник М., 1991.

Б) дополнительная

5. Валгина Н.С. Теория текста. Учебное пособие. М.:Логос, 2003.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
7. Кухаренко, Валерия Андреевна. Интерпретация текста. М., 1988. - 192 с
8. Николина, Н. А. Филологический анализ текста. М. : Академия, 2003. – 254 с.
9. *Larousse*. Dictionnaire des synonymes. Paris, 2003, с. 743.
10. *Larousse*. Dictionnaire des citations français. Paris, 2001, с. 660.
11. *Larousse*. Grand dictionnaire. Synonymes & Contraires. Paris, 2004, с. 1207.
12. *Maurice Grevisse*. Le bon usage. Grammaire française. Duculot, 2004, с. 1762.
13. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке [Электронный ресурс] / М.: Академический проект, 2011. - 333 с. - 978-5-8291-1387-2. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137371>

Internet-ресурсы: — Le site littéraire-<http://www.alalettre.com/index.php>

— Аудиоверсии изучаемых текстов: <http://www.litteratureaudio.com/>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

В рамках дисциплины «Лингвостилистическая интерпретация текста» предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий, проектов и др. В процессе обучения студентов данной дисциплины предполагается проведение коллоквиумов, презентация проектов по отдельным темам, что позволит

интенсифицировать процесс обучения; использование интерактивной доски при чтении лекций компьютерных технологий при проведении текущих и промежуточных аттестаций.

1. Используется Информационно-образовательная среда ДГУ «Moodle».
2. Поисковая система www.google.com для поиска информации на иностранном и русском языках по темам, выносимым на самостоятельное изучение.
3. Wikipedia, the free encyclopedia. URL: [http:// en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Лингвостилистическая интерпретация текста» .

Подготовка к практическим занятиям предполагает изучение теоретических вопросов и выполнение практических заданий по соответствующей тематике.

Этапы подготовки к семинарским занятиям:

- 1) Изучение теоретических вопросов по литературным источникам;
- 2) составление резюме прочитанной главы соответствующего раздела учебного пособия
- 3) составление лексикологического глоссария терминов
- 4) выполнение практических заданий и их комментирование.

Н.В. Составление резюме прочитанной главы соответствующего раздела учебного пособия является важным условием целенаправленной подготовки к практическому анализу текстов и к экзамену.

Для достижения поставленных целей преподавания дисциплины рекомендуется следующие средства, способы и организационные мероприятия:

- изучение теоретического материала дисциплины с использованием компьютерных технологий;
- самостоятельное изучение теоретического материала дисциплины с использованием платформы электронного обучения Moodle;
- *Internet*-ресурсов, методических разработок;
- специальной учебной и научной литературы;
- закрепление материала при проведении тестирования, устных дискуссий, выполнении проблемно-ориентированных, поисковых заданий.

. Методические материалы размещены в локальной сети ДГУ и на сайте преподавателя факультета ФИЯ. Через сеть Интернет обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Для творческой проблемно-ориентированной работы студента преподаватель направляет свои усилия на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов, которые включают следующие виды работ по основным проблемам курса:

- анализ научных публикаций по заранее определенной преподавателем теме и создание конспектов, схем, заполнение таблиц (используется интернет);
- выполнение индивидуальных проектов по отдельным темам; создание банков данных;
- поиск, анализ и презентация информации на практических занятиях по темам, вынесенным на самостоятельную проработку (используется интернет).

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, интерактивная доска, доступ к сети Интернет на факультете ФИЯ. Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, научный читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях), компьютерный класс в рамках ФИЯ ДГУ.